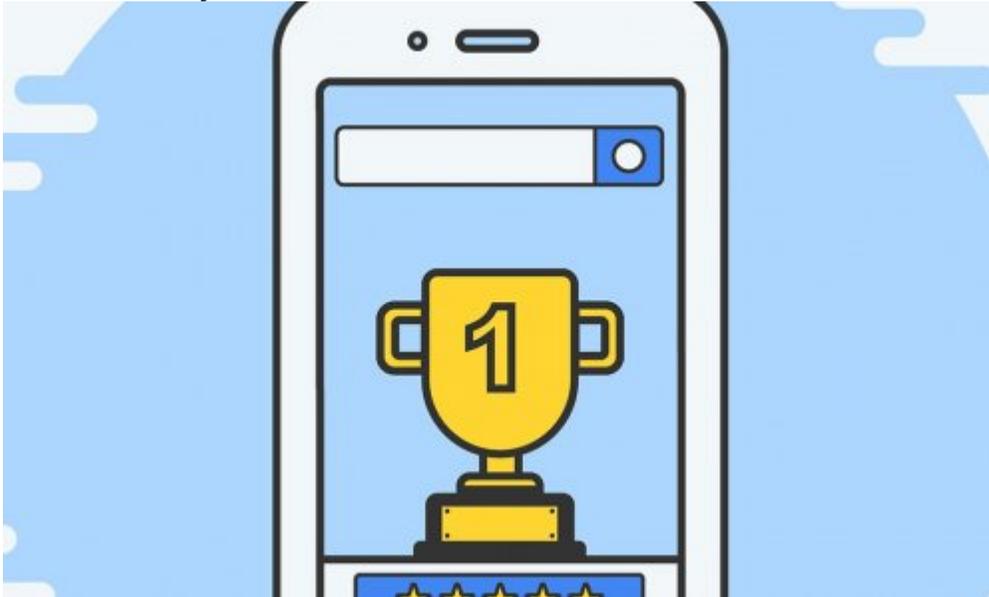


Top 10: sitios web para traductores

Viernes 19 de junio de 2015



Por el Trad. Públ. Damián Santilli.

Revisión (julio de 2019): Trad. Públ. Mariana Rial

En esta nota del Cartapacio, vamos a analizar cuáles son los diez mejores sitios web para traductores de la actualidad. Ustedes, ¿tienen algunos para agregar?

10. ProZ.com termsearch(www.proz.com/search)



Se podrán decir muchísimas cosas sobre el sitio web de ProZ, pero nadie puede negar que la opción de búsqueda y consulta terminológica es realmente excelente. Claro, está alimentada por la comunidad, por el valioso aporte de los colegas que siempre están ahí para resolvernos las dudas, a toda hora. Pero el sistema que tiene el sitio para otorgar puntajes a los que responden nos permite saber con certeza si esa persona está calificada para hacerlo, cosa que no suele pasar en otros foros o listas de traducción.

Para todo tipo de trabajos, sin dudas, este es uno de los sitios web de cabecera de la Comisión de Recursos Tecnológicos para buscar términos antes de pasar por Google.

9. Sciweavers: i2OCR (www.i2ocr.com)



Esta página es una herramienta OCR en nube que nos permite subir imágenes y extraer directamente el texto. Aparece en nuestro ranking de sitios web favoritos porque nos ha salvado de más de un apuro, sobre todo a la hora de cotizar páginas web en las que el texto está en Flash o en imágenes. Además, es una herramienta supersencilla para este trabajo de extracción de texto de imágenes, por lo que la cantidad de situaciones en las que nos puede ser útil es bastante grande.

8. OneLook (www.onelook.com)

OneLook

Dictionary Search

Si bien OneLook puede llegar a ser una página web para principiantes, por así decirlo, no podemos negar que es muy útil. Se trata de un buscador de términos en todos los diccionarios que estén disponibles en la Web. Nos permite buscar definiciones y también traducciones. Está en nuestro listado porque gracias a este sitio hemos conocido una gran cantidad de diccionarios en línea que ni siquiera sabíamos que existían.

7. UrbanDictionary (<http://www.urbandictionary.com/>)



Si no lo es, este debería ser el sitio web favorito de todos los traductores audiovisuales que suelen trabajar con material de los Estados Unidos. Si solemos subtítular para canales como MTV, esta página debe estar siempre abierta mientras estemos trabajando. UrbanDictionary es un diccionario de definiciones de términos del slang armado por la comunidad. Si hoy se inventa un término o una frase, mañana aparece en UrbanDictionary. Y, si bien algunas de las definiciones de los usuarios pueden no ser muy académicas, eso no le quita méritos a este excelente sitio.

6. Stilus (www.mystilus.com)



Como el corrector ortográfico y gramatical de Microsoft Word no es para nada útil, tenemos la suerte de que existan sitios web como Stilus. Esta fabulosa página nos permite subir un texto o un documento (en español o inglés) y obtener una corrección ortográfica, gramatical y estilística.

Para los textos en español, la revisión del documento que carguemos se hace con los diccionarios de la Real Academia Española y algunos de los manuales de José Martínez de Sousa. También incluye la Ortografía de la RAE, por lo que su funcionamiento está completamente actualizado. No hay dudas de que esta página se merece un lugar en nuestro top 10 y en el de todos los traductores preocupados por la ortografía.

5. Twitter (www.twitter.com)



No hay mucho para decir sobre Twitter, solo explicar por qué es uno de nuestros sitios web favoritos y qué tiene que ver con los traductores. Twitter, a diferencia de Facebook, puede llegar a ser, además de una red social para perder valioso tiempo de productividad, un espacio para conocer otros colegas de todas partes del mundo y poder ver qué comparten. Esto la convierte en una red social de acceso interminable a información sobre traducción. Así que, además de descargarnos con exnovios/as —según corresponda—, podemos seguir a muchos traductores que se la pasan compartiendo enlaces muy interesantes que nos pueden ayudar a conocer más a fondo nuestro universo laboral y a seguir creciendo como profesionales.

4. Interactive Terminology of Europe (<http://iate.europa.eu>)



La página de terminología de la Unión Europea es excelente porque cuenta con una enorme cantidad de términos en su archivo, y lo bueno de esto es que están todos validados. Nos guste o no, si encontramos un término en esta web en el área en la que estemos traduciendo, ese término es el que va. Sin dudas, un gran recurso.

3. Zamzar (<http://www.zamzar.com>)

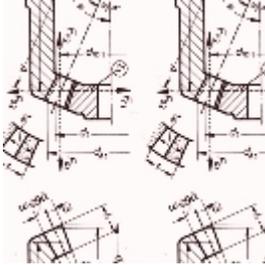


Ingresamos al podio de los sitios web favoritos de la Comisión. Aquí aparece el glorioso Zamzar. «¿Alguna vez quisiste convertir archivos sin tener la necesidad de descargarte un software?» es la pregunta que nos recibe en esta página. Y la verdad es que todos respondemos: «¡Claro que sí!»

Zamzar nos convierte imágenes, audio, texto y muchos otros formatos más. Solo tenemos que subir el archivo que queremos convertir, indicarle a qué formato lo vamos a pasar (por ejemplo, de PDF a Word, o de imagen a PDF, o de DOC a DOCX), colocar una dirección de correo

electrónico para que nos envíe el enlace y listo. En apenas unos minutos, recibiremos un correo para descargarnos el archivo convertido. Puesto número 3 altamente merecido.

2. Sapiensman. Technical English-Spanish Vocabulary (www.sapiensman.com)



A nuestro entender, este es uno de los mejores glosarios técnicos en línea, si no el mejor, pero tiene un pequeño problema: no cuenta con caja de búsqueda. Debemos hacer clic en la letra y luego elegir más específicamente adónde queremos ir. Por ejemplo, primero vamos a la «C» y después a la «cr» para encontrar la palabra "cracker". También es posible, desde Google, usar el comando «inurl:» y poner «"cracker" inurl:<http://www.sapiensman.com/ESDictionary/>» en la caja de búsqueda para que nos encuentre lo que queremos.

Aunque esto parezca supertedioso buscar algunas cosas, vale la pena hacerlo porque tiene una gran cantidad de definiciones técnicas completamente confiables, especialmente para el campo de mecánica e ingeniería.

1. Real Academia Española (<http://www.rae.es/>)



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

¿La página de la Real Academia Española en el puesto número 1? Bueno, es que en más de una ocasión nos hemos dado cuenta de que este es el sitio web que más visitamos.

Constantemente deberíamos tener dudas con el uso de determinadas palabras y la posibilidad de consultar el DRAE, el DPD y la Ortografía en línea hacen de esta nuestra página favorita.

El idioma español es una de nuestras grandes pasiones y por eso este listado personal termina con la querida RAE.

Mención especial para Fundéu (<http://www.fundeu.es/>)

Su sitio web es maravilloso y, además, responde consultas y da consejos por Twitter que son realmente útiles.